

New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center, The Chinese University of Hong Kong  
香港中文大学 新雅中國語文研習所

**標準プログラム課程学生規則**

(英語版を最終決定版といたします。英語版でサインをした後、申込書とともに提出してください。)

- (1) 学生は必ずセンターの規則を遵守しなければなりません。
- (2) 学生は必ず授業に出席し、試験や考査を受け、教師が指示した宿題を完成させてください。

ビザについて

- (3) 香港特別行政区入境条例により、正規課程を学習する学生は必ず以下のうちいずれかの身分証明書を必要とします。：香港永住 I Dカード、労働ビザ、配偶者ビザ、学生ビザ。もし学費を納入していても、以上の身分を満たさないものは授業に出ることができません。学生は必ず事務所に身分証明書を提出してください。
- (4) 香港中文大学中国語センターはフルタイム学生（一週間に 12 コマ以上の授業を受ける学生）に対してのみ学生ビザのスポンサーとなることができます。度重なる欠席や学習を中止した学生についてはビザスポンサーを終了いたします。その際、当センターは香港移民局へその旨を通告します。
- (5) 現在香港にいる新入学の学生及び学習を続ける学生全ては、必ず香港移民局において学生ビザの申請及び学生ビザ延長の手続きを自ら行わなければなりません。学生ビザを申請することで学生身分に変更する場合を除き、旅行者身分で香港に来た者は一切入学を認めません。
- (6) 本センターでは申し込みの遅延や学費支払いの遅延、ビザ申請の遅れ、ビザ延長申請の遅れの結果としての学生の損失及び学費の払い戻しにはいかなる責任も負いません。
- (7) 本センターがビザスポンサーを務める学生が、学期中の出席すべき授業の 3 分の 1 以上を欠席した場合、学習を中止したと見なし、支払済みのいかなる費用の返還にも応じず、また学生は「F」（不合格）の成績を受けます。
- (8) 香港入境条例に基づき、学生ビザ所持者は給与の有無に関わらず一切の就業が禁じられています。

欠席について

- (9) 疾病その他の理由で授業に出席できない学生は、事務所のカウンターで欠席申請書に欠席の期間を記入し、クラスコーディネーターまたは学科長に提出してください。もし事前の申請が不可能な場合、学生は学校に戻って 2 日以内に欠席申請書に必要事項を記入し、クラスコーディネーターもしくは学科長に提出してください。提出がない場合、その欠席は無断欠席であると見なされます。度重なる欠席は成績評価や本センターによるビザスポンサーシップに影響します。
- (10) 疾病以外の理由で 9 コマ以上の欠席を予定する学生は、欠席の理由を述べた書面を事前に学科長に提出してください。
- (11) 2 日以上有病欠について本センターは学生に対し、医療機関の発行する診断書を要求する場合があります。しかしながら特殊な状況については個別に対応するものとします。
- (12) 本センターは以下の状況において学生に注意勧告を出します。（1）9 コマ以上の無断欠席（2）欠席の累計が授業数の 4 分の 1 を超えた場合。
- (13) 本センターによるビザスポンサーを受けている学生で、欠席（病欠及びそれ以外の事情によるもの）の累計が学期内予定授業数の 4 分の 1 を超えた場合、当該学生に対し警告状が出されます。
- (14) 欠席（病欠及びそれ以外の事情によるもの）の累積が学期内予定授業の 3 分の 1 を超えた学生に対しては当センターから退学が要求され、当該学生のビザスポンサーシップは剥奪されます。

主な費用と払い戻しについて

- (15) 新入学生は入学許可書を受け取った後、直ちに学費を納入してください。遅くともオリエンテーションの日には支払いを済ませてください。継続する学生は特別な理由が有り、学校長もしくは権限を有する人によって支払いの遅延を認められている場合を除き、必ず指定日までに学費を納入してください。各学期の学費は一度に支払ってください。本センターでは分割での支払いは受け付けません。支払い遅延の際には罰則があります。

- (16) いかなる個人的理由によっても履修追加・取り消し期間を過ぎた後には一切の取り消し申請は受け付けません。履修追加・取り消し期限は通常、学期の第一土曜日です。確実な日付は本センターのスケジュール [www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf) を参照してください。履修取り消しの際は必ず書面で、郵送・ファックス・Eメールあるいはセンターに持参してください。その際、郵便消印やレシートの日付は学生が履修追加・取り消し期間に従って履修取り消しによる返金要求をしたかどうかの有効性を決めることになります。
- (17) 学生が課程の一部もしくは全てを取り消す場合、付属の払い戻し約款を参照ください。学生が退学を通知した時期によって、一部返金もしくは全額返金なしとなります。学生は必ず履修追加・取り消し期間内に学科長に書面で申し出てください。
- (18) 申し込み費用は払い戻しできません。すでに入学許可を得た学生が入学を延期する場合、授業の始まる2週間前までに必ず書面でその旨を事務所に送ってください。入学延期の申請は1回のみ、期間は1年を超えることができません。
- (19) 学生は入学申し込み時に1200香港ドルのデポジットを支払いクラスに席を確定し、退学時に返金されます。デポジットはいくつかの状況下では返金を受けることができません。詳しくは付属の払い戻し約款を参照ください。退学時に図書カード及び学生証を返却していない場合、返金が遅れるあるいはデポジットを回収する場合があります。
- (20) 貸与された教材を遺失・破損した場合、直ぐにセンターの事務所に届け出てください。費用、補償料金を徴収いたします。

#### 強制退学について

- (21) 学生は連続する2学期中の各学期平均成績が1.0以下(D)の場合、本センターを退学しなければなりません。
- (22) 本センターの所長は学期中いかなる時にも学術的あるいは重大な中文大学規則違反などの原因によって学費の返還なしに学生の学籍を解除する権利を有します。これは中文大学の行動規則に大きく違反した時や大きな過失を生じさせた際の最終措置です。

#### コース選択について

- (23) 履修追加・取り消しの申請書は学期の第1週以内に学科長に提出しなければなりません。履修追加・取り消し期間中にコースを取り消す場合、手数料が発生します。履修追加・取り消し期間後にコースを取り消す場合、学費は返金されません。本センターがビザスポンサーを務める学生は大幅な履修取り消しが移民局の求める「学生」身分とならず、本センターのスポンサーシップを撤回することになるので必ず注意してください。
- (24) 本センターがスポンサーでない学生は各学期の第1週までに学習単位でない基準もしくは合格/不合格基準においてコースをとる申請ができます。このオプションにおいて当該学生が次のレベルに上げられるかどうかは全て教師の評価に委ねられます。またこのオプションでは中文大学の学歴証明書は発行されず、持続進修基金(CEF)には申し込めません。

#### 悪天候の場合の授業取り扱い

- (25) 強い台風、暴風及び身体的に危険の可能性がある時、本センターは中文大学の条例により授業は中止となり、補講はありません。影響を受けたテストは日程を変えて行います。

下記のサインを以って、私は上述の通り中国語センターの規則を理解し、受け入れると明言します

\* \* \* \* \*

サイン: \_\_\_\_\_

氏名: \_\_\_\_\_  
(アルファベット・ブロック体で)

日付: \_\_\_\_\_

\*\*一部は提出し、一部は参考用として個人で保管してください。

New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center, The Chinese University of Hong Kong  
香港中文大學 新雅中國語文研習所

**Student Regulation for Regular Award-bearing Programmes 常規學歷課程學生守則**

*Please sign and return with your application documents* 簽署後請連同申請文件寄回

(English version should be served as the final version. 英語版作最終參考版本)

- (1) Students shall observe all rules and regulations prescribed by the Center. 學生必須遵守研習所規則。
- (2) Students shall attend classes, tests and examinations and complete the work assigned by the teachers of the enrolled courses. 學生必須上課、參加考核並完成老師指定的功課。

**Visas 簽證**

- (3) The HKSAR Immigration Law requires those who take official courses in Hong Kong should be holders of either Hong Kong Permanent Citizen ID Card, working visa, dependent visa or student visa. CLC will forbid a student to attend lesson even if it is fully paid, if the student has not got the required identity. A student is required to submit copy of their legitimate status proof to the general office. 香港特區政府入境條例要求修讀正規課程者必須持有以下一種身份證明文件：香港永久居民身份證、工作簽證、家屬簽證及學生簽證。即使學生已付了學費，研習所將禁止不符合身份要求者上課。學生必須向辦公室提供許可身份證明。
- (4) CUHKCLC serves as student visa sponsor to the Immigration Department for full-time students only (those taking 12 units or above per week). A full-time student with serious absence and/ or discontinues his/her study will result in termination of visa sponsorship. The Center will inform the HKSAR Immigration Department for action. 本所只為全日制學生（每週修讀十二節或以上者）擔保學生簽證，嚴重缺席及退學的學生其學生簽證擔保亦會終止。
- (5) Any new students who are currently in Hong Kong and all continuing students are required by the HKSAR Immigration Department to process student visa application or student visa extension in person at the immigration office. Tourist status is not allowed to study in Hong Kong unless it is changed into student status by applying for a student visa. 香港特區政府入境處要求申請入學前已在港的新生及所有續讀生，必須親自到入境處申請學生簽證或辦理簽證延期。除非為轉換成學生身份而去申請學生簽證，否則旅遊身份來港者一律禁止入學。
- (6) CUHKCLC is not responsible for any tuition fee refund nor loss of a student as a result of late application, late payment, late visa application and late visa extension. 本研習所不會因學生在辦理入學手續、付款、申請簽證或延長簽證上的延誤而承擔退學費或學生損失的責任。
- (7) A student with visas sponsored by the Center whose unexcused absences have accumulated to more than one-third of the total enrolled class hours shall be considered as having withdrawn from the study at the Center. There will be no refund of any fees paid and the said student shall receive an "F" grade for the course. 由研習所擔保簽證的學生，若缺席上課累積超過該學期課數的三分之一將被視作退學，任何已付的費用將不退還，而學生將獲“F”等級成績。
- (8) The HK immigration laws stipulated that, holders of student visas should not take any employment, paid or unpaid. 根據香港入境條例，學生簽證持有人均不可擔當受薪或非受薪的工作。

**Leaves and Absences 請假及缺席**

- (9) A student who cannot attend classes because of medical or other reasons shall, prior to the absence, complete a Leave Application Form available at the front counter indicating the exact date(s) of his/her absence and return the completed form to the Class Coordinator or Division Head. If this is not possible, a student shall complete the Leave Application Form within two days after returning to school and forward the completed form to the Class

Coordinator or Division Head. Otherwise, the leave shall be treated as unexcused. Serious absence will affect the student's grade and visa sponsorship, if any. 學生由於健康或其他理由未能上課，應於缺席前或缺席後兩天內填寫請假申請表交給班導師或組長，否則作曠課論。嚴重缺席會影響學生的成績等級及簽證擔保。

- (10) A student who wishes to obtain a leave of absence for more than 9 sessions for non-medical reasons shall make request in writing to the Division Head beforehand, stating the reasons for which leave of absence is sought. 若非因健康理由，學生請假九節課以上須事先以書面向組長申請，並在信上說明理由。
- (11) For sick leave of two days or more, CLC may require the student to submit a certificate signed by a registered medical practitioner. Under unusual circumstances, however, a special case may be considered on individual merit. 本研習所會要求請病假兩天或以上的學生提交醫生證明。個別特殊情況本所或另作考慮。
- (12) Reminder will be issued to a student (a) whose unexcused leave has exceeded 9 sessions. (b) Accumulated leave of absence exceeds one-fourth (1/4) of the scheduled teaching sessions of a term. 本所在以下情況下發信提醒學生：(甲) 在沒請假的情況下請假超過九節課 (乙) 缺席超過當學期課數四分之一。
- (13) A student with visa sponsored by CUHKCLC whose accumulated leave of absence (sick leave plus leave of non-medical reason) exceeds one-fourth (1/4) of the scheduled teaching sessions of a term will be receiving a warning letter. 學生若其簽證是由本所擔保的，同時其累積缺課（包括病假及事假）超過該學期課數的四分之一，將收到本所發出的警告信。
- (14) When a student whose accumulated leave of absence exceeds one-third (1/3) of the scheduled teaching sessions of a term will be required to withdraw from the Center. His/ her student visa sponsorship, if any, will be forfeited. 由本所擔保學生簽證的學生如缺席（病假及事假）累積超過學期上課堂數的三分之一將被要求退學。其學生簽證（若適用）將會被撤回。

#### Payment and Refunds 付款及退款

- (15) Tuition fee must be paid by a new incoming student on or before Registration/ Orientation Day. Continuing students should pay tuition fees on or before the date specified by the Center unless prior permission for deferment has been obtained from the Director or any other authorized personnel. Tuition payments are to be paid in full at the designated time and CLC does not accept partial payment. A student paying in arrears is subject to fines. 新生在收到取錄通知書後應立即交費，最遲須在註冊日當天交學費。續讀生除非有特殊理由並得到所長或獲授權人士批准延後繳費外，否則必須在指定日期前交費。全學期的學費必須一次交清，本所不接受分期付款。過期繳費將有罰款。
- (16) No refund on course fees for whatsoever personal reasons will be allowed after official add/ drop deadline. Add/ drop deadline is usually the first Saturday in a school term. For the exact date, please refer to the school calendar at [www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf). Withdrawal, if any, must be requested in writing and forward to CLC office either by post, fax, email or in person. The receipt date or the stamp date will determine the validity of the student's withdrawal refund request in accordance with the add/ drop deadline. 不論任何個人理由，加退選期過後一律不接受退款申請。 加退選期限通常是學期的首個星期六前，確實日期可參研習所行事曆 [www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/clccalendar.pdf). 退學(若適用)必須以書面提出並以郵遞、傳真、電郵或親自到研習所辦理，其郵戳或收件日期視乎是否與加退選限期一致，將決定與退學相關的退學費申請是否受理。
- (17) If a student withdraws partially or totally from the Center, depends on the notification period as stipulated in the refund policy in attachment one, partial or no refund will be practiced. If a student wishes to drop a course, he/she must notify the Division Head in writing by the last day of add/ drop period. 若學生退出部份或全部課程，將參考附件一退款守則，按學生提出退學的通知期決定部份退款還是沒有退款。學生必須在加退選期內向所屬組長書面提出要求。
- (18) Application fee is not refundable. If a student, for any unforeseen reasons, cannot report to the Center for the term he/she has been accepted, he/she may apply in writing for postponement of a study. Such an application should reach CLC two weeks before the term begins and the postponement should not be lasting for more than one year. A student may apply only once for study postponement. 報名費不能退還。已被錄取的學生如申請延期入學，必須以書面提出並於開學兩星期前送抵辦公室，延期只可申請一次，時期不可超過一年。

- (19) A deposit of HK\$1,200 is charged on all applicants to secure a place in the class, to be paid upon application. The deposit will be held as caution money while the student remains a bona fide student at the CLC, and will be refunded upon the termination of study at CLC. Deposit will not be refunded upon several conditions, please refer to refund policy in attachment one. Students fail to return library card and student ID card will result in delay of forfeiture of deposit. 學生申請入學時需繳交 1,200 港幣按金留位，退學時歸還。按金在幾個情況下不獲退還，詳參附件一退款守則。學生若未能在退學時交還圖書證及學生證，將延遲退還甚至充公按金。
- (20) Any loss on borrowed learning materials must be reported to the Center's General Office immediately. A charge will be levied on any lost or unreturned materials. 若有遺失或損毀借用的教材，研習所將徵收費用補償損失。

#### Dismissal 強制退學

- (21) A student shall be required to discontinue his studies at the Center if his grade point average in a term is below "1.0" (D) for two consecutive terms of attendance. 學生連續在兩學期中，每學期平均積點均在 1.0 (D 級) 以下，須自本校退學。
- (22) The Director of CUHKCLC reserves the right to dismiss a student for academic or other reasons at any time during a term without refund of any fees paid. Clearly that this is an extreme action that is taken in case of egregious conduct lapses or when students have seriously violated the Chinese University's code of conduct. 研習所所長保留在學期任何時間，因學術或嚴重違反中大守則等原因開除學生學籍之權利，不論是否包含退款。

#### Course Options 課程選擇

- (23) Application for course add/ drop shall be made to the Division Head within the first week of a term. Dropping a course during add/ drop period will be subject to a handling charge and dropping a course after add/ drop period will not be entertained nor refunded. A student should aware of whether his/ her decision in excessively dropping courses will result in forfeiture of student visa sponsorship. 學生若要加選或退選課程，必須在開學第一個星期內書面向組長提出，在加退選期退選將徵收費用，在加退選期後退選將不獲考慮退款。由本所擔保簽證的學生，必須留意退選過多科目將不符合入境處要求的「學生」身份，將引致本所撤回簽證擔保。
- (24) A student whose visa not sponsored by the Center may apply to take a course on a non-credit or Pass/ Fail basis by the first week of each term. Whether students exercising this option will be permitted to advance to the next higher level will be fully dependent on the instructor's assessment. Besides, this option could not support granting of award-bearing certificate and Continuing Education Fund (if any). 不用本所擔保學生簽證的學生可於學期結束前申請非學分制或及格/ 不及格制，作此選擇的學生是否可繼續修讀更高程度的科目將取決於導師的評估。此外，此選擇不支援中大發出學歷證書及持續進修基金的申請（若適用）。

#### Class Arrangement in Times of Adverse Weather 惡劣天氣下的上課安排

- (25) In the event of severe typhoon, rainstorm and intolerable health risk, classes will be suspended in accordance to the CUHK policy. Make-up classes will not be provided. Affected examinations will be re-scheduled at the sole discretion of the Center. 當有強烈颱風、暴雨及嚴重影響健康的風險時，研習所將按中文大學的條例停課，不會安排補課，受影響的考試按所方決定改期進行。

With my signature below I declare that I understand and accept the regulations of the Chinese Language Center as stated above. 本人閱讀過並明白以上守則，現簽署作實。

\* \* \* \* \*

Signature 簽署: \_\_\_\_\_

Name 姓名: \_\_\_\_\_

(in Block Letters 正楷)

Date 日期: \_\_\_\_\_

\*\*Please return one copy and keep an extra copy for your own reference. 請保留一份副本供自己參考。